



II Colóquio Internacional NEIITA

Estudos linguísticos e aquisição/aprendizagem do italiano como LE

O colóquio **Estudos linguísticos e aquisição/aprendizagem do Italiano como LE** pretende contribuir com o diálogo acadêmico sobre os diferentes aspectos da linguística italiana, em geral, e com as questões pertinentes ao processo de ensino-aprendizagem da língua italiana no Brasil, em particular.

Realizado pela UFSC e, portanto, no estado que concentra o maior número de descendentes de italianos no Brasil, o evento pretende possibilitar o encontro de diferentes realidades do ensino do italiano no nosso país, desde as diferentes modalidades de ensino nas escolas particulares de língua até o ensino público nas escolas e nas universidades. Embora seja relativamente grande o número de discentes, docentes, pesquisadores e tradutores na área, ainda são poucas as oportunidades de diálogo e de intercâmbio acerca dos estudos especificamente linguísticos relacionados à italianística no Brasil. É nesse sentido que o colóquio espera poder colaborar com o crescimento da área, abrindo espaço para a troca de informações e reflexões entre alunos, professores, pesquisadores e o público em geral.

O evento será inteiramente gratuito, possibilitando acesso a toda a comunidade.

de 21 a 23 de agosto de 2012

conferências, mesas-redondas & minicursos

Coordenação

Carolina Pizzolo Torquato (UFSC)
Sergio Romanelli (UFSC)

Comissão Científica

Adja B. de Amorim B. Durão (UFSC)
Carolina Pizzolo Torquato (UFSC)
Elisabetta Santoro (USP)
Lucia M. de Barros Fulgêncio (UFMG)
Sergio Romanelli (UFSC)

Comissão Organizadora

Alessandro Mantovani (Prof. Leitor)
Andrea Santurbano (UFSC)
Andréia Guerini (UFSC)
Carolina Pizzolo Torquato (UFSC)
Cecilia Casini (USP)
Karine Simoni (UFSC)
Patricia Peterle (UFSC)
Patrizia Bastianetto (UFMG)
Sergio Romanelli (UFSC)
Silvana de Gaspari (UFSC)

Apoio:



Apoio e realização:





II Colóquio Internacional NEIITA

Estudos linguísticos e aquisição/aprendizagem do italiano como LE

Programação | 21, 22 e 23 de agosto

	Terça 21/08	Quarta 22/08	Quinta 23/08
08:00 – 08:30	Credenciamento & abertura auditório Henrique Fontes		
08:30 – 09:30	Conferência auditório Henrique Fontes Gli strumenti indispensabili della linguistica formale Profa. Anna Cardinaletti (Università Ca' Foscari)	Conferência auditório Henrique Fontes Aspectos interculturais entre Brasil e Itália Profa. Paola Baccin (USP)	Conferência auditório Henrique Fontes L'italiano che cambia: atteggiamenti dei parlanti nativi, prospettive future e implicazioni glottodidattiche Prof. Matteo Santipolo (Università degli Studi di Padova)
09:30 – 09:50	Coffee break	Coffee break	Coffee break
09:50 – 11:50	Minicurso auditório Henrique Fontes A etnografia em contextos educacionais: introdução para a pesquisa em campo Profs. Maria Inêz Probst Lucena, Carlos Guerola, Igor Gadioli (UFSC)	Minicurso (09:50 – 11:50) sala Drummond Didattica dell'italiano L2: l'insegnamento della grammatica Profa. Daniela Norci Schroeder (UFRGS)	Minicurso (09:50 – 11:50) auditório Henrique Fontes Giocare con la lingua non è uno scherzo Profa. Paola Baccin (USP)
		Minicurso (09:50 – 11:50) auditório Henrique Fontes Entre línguas-culturas: discurso de e sobre (l)migrantes Profa. Maria José Coracini (UNICAMP)	Minicurso (09:50 – 11:50) sala Hassis Verbos inacusativos e ensino de italiano Prof. Carlos Miotto (UFSC)
11:50 – 13:30	Intervalo para almoço	Intervalo para almoço	Intervalo para almoço
13:30 – 15:00	Mesas-redondas • Língua(s) & imigração sala 233 • Didática da língua italiana 1 sala Drummond • Didática da língua italiana 2 sala 225 • Pesquisas em ensino-aprendizagem de LE 1 sala Hassis • Tradução de clássicos da língua italiana 1 sala 201 • Aquisição/aprendizagem do italiano como LE 1 auditório Henrique Fontes	Mesas-redondas • Pesquisas em ensino-aprendizagem de LE 2 sala Drummond • Aquisição/aprendizagem do italiano como LE 2 sala Machado de Assis • Tradução de clássicos da língua italiana 2 sala Hassis • Didática da língua italiana 3 auditório Henrique Fontes • Linguística de corpus, lexicografia & dialetologia sala 225 • Língua & tradução sala 201	Conferência (13:30 – 14:30) auditório Henrique Fontes Desafios e possibilidades na formação de professores de italiano como LE em contexto brasileiro Prof. Daniela Norci Schroeder (UFRGS)
			Mesas-redondas • As instituições italianas em Santa Catarina sala Hassis • O ensino do italiano em Santa Catarina sala Machado de Assis • Aquisição/aprendizagem do italiano como LE 3 sala 233 • Didática, pragmática e ensino-aprendizagem de italiano sala 202 • Língua, literatura & tradução 1 sala 201 • Língua, literatura & tradução 2 sala Drummond • Língua, literatura & tradução 3 sala 225
15:00 – 15:30	Coffee break	Coffee break	Coffee break
15:30 – 16:30	Minicurso (15:30 – 17:30) auditório Henrique Fontes Insegnare l'italiano come LS con focus sociolinguistico Prof. Matteo Santipolo (Università degli Studi di Padova)	Minicurso (1ª parte, 15:30 – 16:30) auditório Henrique Fontes Gli ordini marcati e non marcati dei costituenti Profa. Anna Cardinaletti (Università Ca' Foscari)	Minicurso (2ª parte, 15:30 – 16:30) auditório Henrique Fontes Gli ordini marcati e non marcati dei costituenti Profa. Anna Cardinaletti (Università Ca' Foscari)
16:30 – 17:30	Conferência (16:30 – 17:30) sala Drummond La linguistica di corpus e sue applicazioni per la didattica della L2 Profs. Cecilia Casini (USP) e Tommaso Raso (UFMG)	Conferência (16:30 – 17:30) auditório Henrique Fontes Metodologia da pesquisa em ensino/aprendizagem de LE: o olhar etnográfico Profa. Maria Inêz Probst Lucena (UFSC)	Conferência (16:30 – 17:30) auditório Henrique Fontes Leitura na (pós-)modernidade Profa. Maria José Coracini (UNICAMP)
17:30 – 18:00			Lançamento de livros & encerramento Hall CCE – B



II Colóquio Internacional NEIITA

Estudos linguísticos e aquisição/aprendizagem do italiano como LE

Programação | 21 de agosto

08:00 – 08:30	Credenciamento & abertura auditório Henrique Fontes	
08:30 – 09:30	Conferência auditório Henrique Fontes Moderadores: Carolina Torquato & Sergio Romanelli Gli strumenti indispensabili della linguistica formale Profa. Anna Cardinaletti (Università Ca' Foscari)	
09:30 – 09:50	Coffee break	
09:50 – 11:50	Minicurso auditório Henrique Fontes A etnografia em contextos educacionais: introdução para a pesquisa em campo Profs. Maria Inêz Probst Lucena, Carlos Guerola, Igor Gadioli (UFSC)	
11:50 – 13:30	Intervalo para almoço	
13:30 – 15:00 Mesas-redondas	Língua(s) & imigração sala 233 Coordenação: Paulo Maltzahn Paulo Maltzahn. <i>A língua alemã como marcador de identidade étnica (década de 80 aos dias atuais)</i> Francisco Javier del Olmo. <i>Identidade, memória e permanência nas comunidades vênetas</i> Elias José Mengarda. <i>Vozes dialetais de base italiana ainda resistem no sul do Brasil: um breve estudo dos dialetos trentino-vêneto</i> Florence Carboni, Carolina R. Jardim & Estela R. B. Corbellini. <i>Memorie di un immigrante italiano. Storia di una traduzione</i>	
	Didática da língua italiana 1 sala Drummond Coordenação: Elisa Devit Ottaran Elisa Devit Ottaran, Débora Luciene Porto & Fancy Jardim Borges. <i>Gioca, bambino!</i> Gisele Batista da Silva. <i>Imparare ridendo con i fumetti</i> Cristiane Denise & Isaque Matos. <i>Games no processo de ensino-aprendizagem de italiano</i> Fabiola Maria Cechinel. <i>Il ludico nell'insegnamento della lingua italiana come L2</i>	
	Didática da língua italiana 2 sala 225 Coordenação: Elisa Machado Elisa Machado & Fabio de Almeida Zorzan. <i>Contribuições da Metodologia da História Oral para uma pesquisa sobre o ensino de italiano em uma escola pública do Rio de Janeiro</i> Alexandre Z. Leonardi, Heloisa Sousa Pinto Netto & Letícia Valandro. <i>Apresentação da Oficina "Dante, Petrarca e Boccaccio – I tre grandi della letteratura italiana"</i> Anatalia Correa da Silva. <i>Italiano para fins específicos: uma proposta para o curso Extra-curricular de Italiano da UFSC</i> Kamila Trainotti. <i>O ensino da língua italiana nas Escolas públicas estaduais e municipais de Santa Catarina: a distância entre a Universidade e a Escola</i>	
	Pesquisas em ensino-aprendizagem de LE 1 sala Hassis Coordenação: Adja Balbino Durão Adja Balbino Durão. <i>Letras Espanhol: o desafio de lecionar uma língua tipologicamente próxima ao idioma materno dos estudantes</i> Lêda Maria Braga. <i>Pesquisas na área de Leitura e cognição</i> Noêmia Guimarães. <i>Francofonia e diversidade linguística: algumas considerações</i> Ina Emmel, Werner Heidermann & Thais Collet. <i>Tradução de um dicionário de língua: experiência e envolvimento de alunos de língua</i>	
	Tradução de clássicos da língua italiana 1 sala 201 Coordenação: Andréia Guerini Andréia Guerini, Anna Palma & Tânia Mara Moysés. <i>As palavras redivivas no Zibaldone de Leopardi</i> Ana Luiza Bado & Camila Camilotti. <i>Tradução do Dialogo Della Rettorica: desafios</i> Juliana Steil & Andréia Guerini. <i>As ilustrações de Blake para a Divina Comédia no contexto das traduções da obra de Dante em língua inglesa</i>	
	Aquisição/aprendizagem do italiano como LE 1 auditório Henrique Fontes Coordenação: Karine Simoni Karine Simoni. <i>Os usos didáticos de um texto autêntico em italiano: propostas e desafios para aprendizes iniciantes</i> Raquel Dotta Correa, Ivanize Bragaglia & Elaine Grandi. <i>O primeiro contato com uma LE – italiano: uma experiência com alunos do 5º ano das séries iniciais</i> Lusinete F. de Lima. <i>A oralidade no ensino de italiano para pessoas idosas: experiência e desafios do NETI/UFSC</i> Stefania Latini. <i>O elemento cultural na aquisição/aprendizagem do italiano LE: experiências e desafios no Extra-curricular de italiano da UFSC</i>	
	15:00 – 15:30	Coffee break
	15:30	Minicurso (15:30 – 17:30) auditório Henrique Fontes Insegnare l'italiano come LS con focus sociolinguistico Prof. Matteo Santipolo (Università degli Studi di Padova)
16:30	Conferência (16:30 – 17:30) sala Drummond Moderadora: Patricia Peterle La linguistica di corpus e sue applicazioni per la didattica della L2 Profs. Cecilia Casini (USP) e Tommaso Raso (UFMG)	



II Colóquio Internacional NEIITA

Estudos linguísticos e aquisição/aprendizagem do italiano como LE

Programação | 22 de agosto

08:30 – 09:30	Conferência auditório Henrique Fontes Moderadora: Silvana de Gaspari Aspectos interculturais entre Brasil e Itália Profa. Paola Baccin (USP)
09:30 – 09:50	Coffee break
09:50 – 11:50	Minicurso (09:50 – 11:50) sala Drummond Didattica dell'italiano L2: l'insegnamento della grammatica Profa. Daniela Norci Schroeder (UFRGS)
	Minicurso (09:50 – 11:50) auditório Henrique Fontes Entre línguas-culturas: discurso de e sobre (l)migrantes Profa. Maria José Coracini (UNICAMP)
11:50 – 13:30	Intervalo para almoço
13:30 – 15:00 Mesas-redondas	Pesquisas em ensino-aprendizagem de LE 2 sala Drummond Coordenação: Janaina Tunussi Janaina Tunussi. <i>Procedimentos metodológicos para a pesquisa em escolas públicas</i> Rômulo de Souza. <i>Material didático virtual livre: conceito e implicações para o ensino de línguas</i> Fernanda Ortale. <i>Apontamentos sobre as dificuldades de fazer pesquisa na/sobre a sala de aula de língua estrangeira</i> Cristiane Aragão & Janaina Claro. <i>Critérios de seleção de produções escritas para uma análise de interlíngua de alunos brasileiros</i>
	Aquisição/aprendizagem do italiano como LE 2 sala Machado de Assis Coordenação: Ingrid Nardeli Ingrid Nardeli. <i>O processo de aquisição/aprendizagem de passato prossimo e imperfetto por aprendizes brasileiros em contexto de instrução formal</i> Raquel Rodrigues Caldas. <i>Gêneros do Discurso como fio condutor no ensino do italiano em contexto acadêmico</i> Vitória Rocha. <i>Atividades culturais extraclasse nos Centros de Estudos de Línguas (CELS) do estado de São Paulo</i> Alessandra Caramori. <i>A internacionalização da Universidade e o ensino do italiano</i>
	Tradução de clássicos da língua italiana 2 sala Hassis Coordenação: Sergio Romanelli Sergio Romanelli. <i>A tradução dos textos sobre língua de Leon Battista Alberti</i> Maria Cecilia Casini. <i>Quando la lingua riflette su se stessa: il Dialogo Intorno alla nostra lingua di Niccolò Machiavelli tradotto in portoghese</i> Patrizia Collina Bastianetto. <i>O fator temporalidade, um desafio para a tradução dos clássicos</i>
	Didática da língua italiana 3 auditório Henrique Fontes Coordenação: Adriana Mendes Porcellato Adriana Mendes Porcellato. <i>Cenários culturais e competência intercultural nos livros didáticos de italiano LE</i> Jéssica Soares & Claudia Campos Mauro. <i>O Ensino de Língua Italiana para jovens através da literatura</i> Vanessa Donadel & Camila de Oliveira. <i>Italiano no Ensino Fundamental: relato de uma experiência na escola pública</i> Kamila Trainotti. <i>O texto literário no ensino do italiano: experiências nas fases finais do curso Extra-curricular de italiano da UFSC</i> Cristina Rosa. <i>Projeto e Metodologia de Ensino de Língua Italiana para pessoas idosas</i>
	Linguística de corpus, lexicografia & dialetologia sala 225 Coordenação: Ariane Conceição Ribeiro Marques Ariane Conceição Ribeiro Marques. <i>Fabrizio de André e o dialeto genovês em "Creuza de Mã"</i> Cláudia Mendonça Scheeren. <i>Construção de um corpus da legislação ambiental italiana no Projeto TERMISUL</i> Jéssica Chagas Teixeira & Karine Rocha da Cunha. <i>Variantes vivas e "mortas" para o sistema de noções do Sistema Educacional Brasileiro</i> Elis Marina Frigeri. <i>As interjeições em dicionários bilíngues italiano/português</i>
	Língua & tradução sala 201 Coordenação: Celene da Silva Celene da Silva. <i>A tradução de provérbios e ditos populares na obra Fontamara, de Ignazio Silone</i> Suelen Bortolo. <i>Língua e dialeto na tradução de Il seme sotto la neve</i> Anna Poely Gaest. <i>Moravia: um clássico do século XX traduzido</i> Angelo Arruda. <i>Niccolò Machiavelli e Lívio Xavier: estrangeirização e domesticação na tradução de Il Principe</i>
15:00 – 15:30	Coffee break
15:30 – 16:30	Minicurso (1ª parte, 15:30 – 16:30) auditório Henrique Fontes Gli ordini marcati e non marcati dei costituenti Profa. Anna Cardinaletti (Università Ca' Foscari)
16:30 – 17:30	Conferência (16:30 – 17:30) auditório Henrique Fontes Moderador: Sergio Romanelli Metodologia da pesquisa em ensino/aprendizagem de LE: o olhar etnográfico Profa. Maria Inêz Probst Lucena (UFSC)



II Colóquio Internacional NEITA

Estudos linguísticos e aquisição/aprendizagem do italiano como LE

Programação | 23 de agosto

08:30 – 09:30	Conferência auditório Henrique Fontes Moderador: Alessandro Mantovani L'italiano che cambia: atteggiamenti dei parlanti nativi, prospettive future e implicazioni glottodidattiche Prof. Matteo Santipolo (Università degli Studi di Padova)	
09:30 – 09:50	Coffee break	
09:50 – 11:50	Minicurso (09:50 – 11:50) auditório Henrique Fontes Giocare con la lingua non è uno scherzo Profa. Paola Baccin (USP)	
	Minicurso (09:50 – 11:50) sala Hassis Verbos inacusativos e ensino de italiano Prof. Carlos Miotto (UFSC)	
11:50 – 13:30	Intervalo para almoço	
13:30 – 14:30	Conferência auditório Henrique Fontes Moderador: Andrea Santurbano Desafios e possibilidades na formação de professores de italiano como LE em contexto brasileiro Prof. Daniela Norci Schroeder (UFRGS)	
13:30 – 15:00 Mesas-redondas	As instituições italianas em Santa Catarina sala Hassis Coordenação: Alessandro Mantovani Salvatore di Venezia (Cônsul Geral da Itália em Curitiba). <i>Promozione della lingua italiana nella circoscrizione di Santa Catarina e Paraná</i> Maurício Roberto Piazza (Circolo Trentino de Florianópolis). <i>Trentini nel mondo</i> .	
	O ensino do italiano em Santa Catarina sala Machado de Assis Coordenação: Cristiana Tramonte Cristiana Tramonte, Ana Comelli Fortes, Fernanda Cechinel, Flávia Campos & Giovana Barbato . <i>Democratizando o acesso à língua e cultura italiana: a perspectiva comunitária no estágio supervisionado</i> Luciana Lanhi Balthazar . <i>O ensino do italiano em Santa Catarina</i> Stella Ravello da Silva dal Pont . <i>O ensino da língua italiana como inclusão</i> Fernanda Cechinel & Raquel Dotta Correa . <i>O ensino do italiano na rede pública de Santa Catarina: mercado de trabalho para alunos Licenciados em Língua Italiana</i>	
	Aquisição/aprendizagem do italiano como LE 3 sala 233 Coordenação: Graziele Fangiotti Graziele Fangiotti . <i>O livro didático de italiano e a competência sociolinguística: uma análise do input oferecido</i> Cristiane Maria de Sousa . <i>Cultura de aprender: investigando as crenças e as ações dos alunos em língua italiana da UFBA</i> Rosemary Zanette . <i>A piada para o ensino e aprendizagem do léxico</i> Elizabete Berberi & Maria Inês Correia . <i>Da magia à realidade: relato de uma experiência didática</i>	
	Didática, pragmática e ensino-aprendizagem de italiano sala 202 Coordenação: Elisabetta Santoro Elisabetta Santoro . <i>Insegnare e imparare la pragmatica online: gli effetti dell'istruzione esplicita</i> Bruna Maia Rocha . <i>As dimensões de variação linguística nas aulas de língua italiana em contexto universitário: da gramática ao uso</i> Paula Garcia de Freitas . <i>O papel do ensino na aprendizagem de italiano como língua estrangeira (LE)</i> Karine Rocha da Cunha . <i>Galanet e Lingalog como ferramentas para o desenvolvimento da intercompreensão em Língua Italiana</i>	
	Língua, literatura & tradução 1 sala 201 Coordenação: Sergio Romanelli Sergio Romanelli, Daniela Bunn & Valeria Isoppo . <i>Estratégias linguísticas na tradução de literatura infanto-juvenil</i> Rafael Zamperetti Copetti . <i>Marinetti e a negação da sintaxe (italiana) herdada de Homero</i> Larissa Eugênia de Lima . <i>A Divina Comédia: sobre traduções e adaptações</i> Anatalia Correa da Silva & Margot Müller . <i>Língua e Tradução no Epistolario de Giacomo Leopardi (1817-1819)</i>	
	Língua, literatura & tradução 2 sala Drummond Coordenação: Werner Heidermann Werner Heidermann . <i>Gavino Ledda – analfabeto e linguista</i> Gizelle Kaminski Corso . <i>A Divina Commedia em quadrinhos</i> Andréia Guerini, Andréia Riconi & Daniela Campos . <i>Língua e tradução no Zibaldone di Pensieri de Leopardi: 1817-1819</i> Nicoletta Cherobin . <i>Os desafios da tradução italiana de Brasis, Brasil e Brasília de Gilberto Freyre</i>	
	Língua, literatura & tradução 3 sala 225 Coordenação: Silvana de Gaspari Silvana de Gaspari . <i>A linguagem de Dante: divina, humana e decaída</i> Karine Simoni . <i>Epoche della lingua italiana: Ugo Foscolo e a discussão sobre a língua italiana no século XIX</i> Josilene Vieira . <i>Questões sobre a língua italiana no Saggio sulla filosofia delle lingue de Melchiorre Cesarotti</i>	
	15:00 – 15:30	Coffee break
	15:30 – 16:30	Minicurso (2ª parte, 15:30 – 16:30) auditório Henrique Fontes Gli ordini marcati e non marcati dei costituenti Profa. Anna Cardinaletti (Università Ca' Foscari)
	16:30 – 17:30	Conferência (16:30 – 17:30) auditório Henrique Fontes Moderadores: Carolina Torquato & Sergio Romanelli Leitura na (pós-)modernidade Profa. Maria José Coracini (UNICAMP)
17:30 – 18:00	Lançamento de livros & encerramento Hall do CCE – B	